

名师点评06年9月高级口译单句以及段落 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E5_90_8D_E5_B8_88_E7_82_B9_E8_c95_132441.htm 刚刚结束06年第二次中高级口译笔试阅卷工作。和往年相比，最大的感触是参考人数的逐年递增和阅卷老师队伍的不断扩大。除大部分的上海考生外，外地学生占的比例也越来越大：杭州、武汉、南京、宁波、南昌、深圳。考生对口译的热情让我们非常感动，但在阅卷中也看到不少学生基本语言根基的不足以及考试经验的缺乏。本人此次主要参与了高口单句、段落的阅卷。现与大家分享下我的感受：高口单句：1. 首先让我们来定义这两个术语。第一个术语是“服务业经济”。“服务业经济”是指在这种经济形式下，大多数的工作者为别人提供服务比如为汽车加油而不是从事制造。2. 从我的角度来说，家庭作业无论对老师还是学生都是沉重的负担。减少家庭作业将会给老师、学生和家長创造更多直接交流的机会。3. 美国的失业形势在2000年到2005年间有了稳步改善。在2000年，失业率几乎达到8%，但是到了2005年降到4%以上。4. 专家表示，我们可以预测在21世纪交通技术将有很多革新。我们现在使用的各种交通工具今后将会更普遍，但它们的设计、材质和技术会有变化。5. 仅去年一年，家庭盗窃案的损失与前一年相比上升27%，其金额达到1亿3千8百20万英镑。一些保险公司拒绝对我们所谓的“高危地区”提供保险。高口段落：1. 现在，由于许多政治界和商界的领导人都把我们的教育系统视为培育有用人才的关键环节，教授学生技能的主要机构，因此学校所承受着巨大的压力。他们认为人才

市场越来越国际化，有竞争力。不幸的是，竞争日益白热化。而学校和老师的压力被转移到了学生和父母身上。学生们面对的考试越来越多，老师们也在压力下工作。为了达到这些严格的要求，繁重的家庭作业被看作了解决问题的方法之一。

2. 针对女性的家庭暴力在发达国家和发展中国家都存在。长时间以来，家庭暴力在别人眼中是个人隐私，包括邻居，社区，和政府都这么认为。但这样的个人隐私正趋向于成为社会的悲剧。在美国，每18分钟就有一名女性遭到殴打。事实上，家庭暴力是美国育龄女性遭受伤害的首要原因。送往急症室的女性中，百分之22到35也是因为遭受家庭暴力的缘故。在哥伦比亚等一些南美国家，向警方报案的70%案件都与女性被丈夫殴打有关。

难度点评：总体来说，这次高级口译听译部分的难度还是较往年略有下降的。主要原因是：

1. 单句部分普遍来自过往全真题，在昂立考前讲座的话题归纳中也多次提及。第一句来自98年9月Note-taking & gap-filling中出现，原文关于：美国交通技术的发展趋势。第五句：97.3高口Note-taking & gap-filling中出现，原文关于：如何防盗。由此，我们多少可看出口译听力的回归趋势：回归课本、回归真题。这无疑与昂立听力授课的主要定位相同，即：充分利用课本真题的素材，深入挖掘题目的规律。泛泛而听，题海混战既没有提高，又浪费时间。如果能听精、听透，把真题结合昂立出版的“高级口译真题解析”中的听力原文，无疑会大大提高听力效率。此次听力单句题已有力证明了“Those who cannot learn from history are doomed to repeat it.”

2. 除第二个段落外，其他话题对大多学生来说都比较熟悉。段落1是学校话题，所以很多学生即时听到内容不

多，也可以就关键词发挥。单句3，5与段落2尽管话题不同，但均是对数字听译基本功的变相考察，可谓“同出一辙”。

最常见的问题：1. 数字听译不过关 1) 50%-60%的同学无法准确区分“70/17”，“18/80”这两组数字，所以段落翻译的版本五花八门。2) 数字的表达不熟悉。段落中有一句是：In the United States, a woman is beaten every 18 minutes. 对这句话的翻译可以说是阅卷中最大的笑点，大家可以试着根据常识判断以下版本的正误：在美国，一个女人被连续殴打18分钟（还有写80分钟的）/ 美国妇女一般平均被殴打18分钟。/ 一个女人被丈夫在一分钟殴打18次。/ 一个美国妇女被18个男人殴打。可以看到，学生并没有对“a woman....every 18 minutes”有准确认识，慌不择路时顺手写下自己都觉得不可思议的答案。即时数字本身正确，句子意思完全背离当然不能得分。3) 听数字，漏单位。超过一半同学会把以下数字意义误听：Between 22 and 35 percent of women 误听：22-35岁间的女人 70% of all crimes 误听：70%女人报案 138.2 million pounds 误听：1亿3千8百20万镑

2. 遇生词处理能力差 此次高口单句学生最易出错的翻译是下面三个：1) do something, like pumping gas into peoples car 误译：做些什么，比如给轮子打气/泵气/输入天然气 关键点：sth 是个虚词引出后面的内容，不需要翻译。关键词是：gas/car，要根据中文习惯组词，不要受到“pump”的影响。2) women of reproductive age 误译：再生产期/繁殖期/生殖期/美国女性因受毒打而不育。/美国不孕女性易遭毒打。 关键点：与学生中文表达能力有直接关系，所以出现很多“知道但表达不清”的版本。很多词汇可能更多来自中学生物课本。3) teachers are under the gun 误

译：老师是枪，学生是猎物。/ 老师举着枪，学生被迫考试。
/ 学生持枪进考场。（更有甚者，听到gun后把整篇文章翻译成美国校园枪击事件的反省）关键点：这句如果直译成“老师似乎在枪口下工作”也算是一个标准答案。在这样一篇学校题材中出现“gun”，可以尽量把它处理成一个比喻。如果翻成“老师如坐针毡”“压力很大”，都是不错的处理。

3. 过于纠缠长句难句 在两个段落中各出现一个长句，它们的分值在1-1.5间。但部分学生把大半的时间和笔墨都用在解释这两句上，洋洋洒洒发挥三四行结果得分寥寥。固然长句可以体现学生听力能力，但在基本听不清的情况下，可以选择及时翻译后面的简单信息，把力气用在刀口上。例：Right now, schools are under extraordinary pressure because many political and business leaders view our educational system as crucial in giving students skills that will allow them to be more effective participants in the job market. 按分值排列关键信息：学校压力巨大（1分）教技能/有效参加劳动力市场（0.5）-政界商界领导人（0.5）由此可见：长句中把握主句最关键。平时可多练习长句掌握结构，考试时分值平均所以要学会果断取舍。

4. 中文基础及常识补充 关于中文基础对口译至关重要可能已经是老生常谈了，我这里要说的是个别高口学生答卷时最简单的中文字都写不清。如“...Woman is beaten by their husband.”，宜翻译成“殴打”。但正确写出“殴打”的学生几乎都凤毛麟角，多写成“欧打”，“呕打”“抠打”“偶打”，真让人哭笑不得。实在写不出，有些急中生智只能换成“被老公揍”，“受毒打”。而常识欠缺最明显反映在“Columbia and some other south American countries”，大多同

学翻译成“南非哥伦比亚州”，个别还有写“美国哥伦布州”，写赞比亚，坦桑尼亚，加利福尼亚的更是大有人在。尽管总体来说听译难度稍有降低，但第二轮口译中的英译中还是真刀实枪的考验。正如我刚刚所说的“全真试题的重要性永远不能忽视”，希望在二阶段的复习中同学们也可以有针对性地通过真题训练达到“事半功倍”的效果。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com